

Peter and Doris Kule Centre
for Ukrainian and Canadian Folklore



Drs. Peter and Doris Kule at the book launch ceremony held at the University of Alberta on November 3, 2009. Photo by Michael Holly. Courtesy Office of the Dean, Faculty of Arts

CHAMPIONS OF PHILANTHROPY

On November 3, 2009 the University of Alberta held the launch of *Champions of Philanthropy: Peter and Doris Kule and their Endowments*. This book is edited by Dr. Natalie Kononenko, Kule Chair for Ukrainian Ethnography, Department of Modern Languages and Cultural Studies, and Dr. Serge Cipko, Diaspora Studies Initiative Coordinator, Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, at the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

This book provides Peter and Doris's biographies and chronicles their contributions to Canadian higher education. The Kules have not only led exemplary lives, they have been major donors to higher education, endowing chairs and providing other forms of support to various institutions. Among the contributors to the book are representatives of many institutions generously funded by this couple: Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies, St. Paul University; Ukrainian Resource and Development Centre, Grant MacEwan University; Chair of Ukrainian Studies, University of Ottawa; Institute of Chartered Accountants of Alberta; and the Kule Folklore Centre, St. Joseph's College, Canadian Institute of Ukrainian Studies, and School of Business all at the University of Alberta.

Dr. Indira Samarasekera, President of the University of Alberta, made an important announcement at this ceremony. A \$4 million dollar endowment was promised by Drs. Peter and Doris Kule to the University of Alberta to establish the Kule Institute for Advanced Study in the social sciences, humanities and fine arts. Andrew Hladyszewsky, who spoke on behalf of the Kules at this event, mentioned: "They would like all of us to understand that learning is an eternal enterprise, that human ideals of philanthropy, study and the human ideals of trying to make us better as a race can never be curtailed. It is in this spirit that their philanthropy has always existed."

ЧЕМПІОНИ ФІЛАНТРОПІЇ

З листопада 2009 року в Університеті Альберти відбулася презентація книги "Чемпіони філантропії: Петро і Дорис Кулі та їхні фонди." Редакторами є д-р Наталія Кононенко, обіймач Катедри української етнографії ім. Кулів, Відділ сучасних мов і культурних студій, і д-р Серж Ціпко, координатор Програми вивчення діаспори, Центр українсько-канадських студій ім. Кулів при Канадському інституті українських студій.

Книга висвітлює біографії Петра і Дорис, а також документує їхній вклад в освіту Канади. П-во Кулів не тільки гідно живуть, але й щедро жертвують на вищу освіту, засновуючи академічні посади і надаючи підтримку різним інституціям. Авторами книги є представники Інституту східно-християнських студій ім. Митрополита Андрія Шептицького (Університет Св. Павла); Українського центру засобів і розвитку (Університет Грант МакЕван); Катедри українських студій (Оттавський університет); Інституту бухгалтерів Альберти; а також Центру фольклору ім. Кулів (Коледж Св. Джозефа), Канадського інституту українських студій і Школи бізнесу при Університеті Альберти.

Президент Університету Альберти д-р. Індіра Самарасекера зачитала важливе повідомлення на цій церемонії: панство Кулів пообіцяли надати університету ще 4 мільйони доларів на створення Інституту вищих студій суспільно-гуманітарних дисциплін і образотворчого мистецтва ім. Кулів. Андрій Гладішевський, який доповідав від імені д-рів Кулів на цьому заході, зокрема, зазначив: "Вони б хотіли донести до нас розуміння освіти як бескінечного процесу. Ідеали філантропії, пізнання і стемління до самовдосконалення ніколи не втрачять актуальності. Це і є духом їхньої філантропії."

FACULTY: ACADEMIC ACTIVITIES



Dr. Natalie Kononenko

Dr. Kononenko actively represents the Centre in the news. She was interviewed for *Express News*, the on-line news bulletin that appears on the University of Alberta website's main page; on *Radio Canada International*; and in *Ukraine*, for the daily newspaper *Ukraina Moloda*

Dr. Natalie Kononenko, Acting Director of the Kule Folklore Centre, has been very productive and energetic, as always. Besides organizing many community events, she remains active in academic circles. In addition to co-editing and contributing a biographical chapter to the book *Champions of Philanthropy: Peter and Doris Kule and their Endowments*, she published a number of articles on various folklore topics in periodicals such as *Journal of American Folklore*, *Canadian-American Slavic Studies*, *Canadian Slavonic Papers*, *Narodoznavchi zoshyty (Ukraine)*, and *Etnichna istoriia narodiv levropy (Ukraine)*. Dr. Kononenko also contributed the chapter "When Traditional Improvisation is Prohibited: Ukrainian Funeral Laments and Burial Practices" to *Musical Improvisation: Art Education and Society*, edited by Gabriel Solis and Bruno Nettl and an entry on the region of Eastern Europe to the *Encyclopedia of Women's Folklore and Folklife*. In the summer 2009 she travelled to Ukraine to do ongoing research projects and to search for new fieldwork opportunities.

Д-р Наталія Кононенко, в. о. директора Центру фольклору ім. Кулів, залишається, як завжди, дуже енергійною, продуктивною і активною задіяною як в громадській, так і в академічній сфері. Окрім редагування і написання розділу до книги "Чемпіони філантропії: Петро і Дорис Кулі та їхні фонди", вона опублікувала статті на різні фольклористичні теми в таких періодичних виданнях, як "Журнал американського фольклору", "Канадсько-американські слов'янські студії", "Канадські слов'янські студії", "Народознавчі зошити" (Україна), та "Етнічна історія народів Європи" (Україна). Д-р Кононенко також написала розділ "Коли традиційна імпровізація заборонена: Українські голосіння й поховальні практики" до книги "Музична Імпровізація: Мистецька освіта і суспільство", редакторами якої є Габрієл Соліс і Бруно Нетл, і опублікувала статтю про регіон Східної Європи в "Енциклопедії жіночого фольклору і побуту". Влітку 2009 року вона подорожувала Україною, працюючи над поточними проектами і перебуваючи в пошуках нових ідей для дослідження.



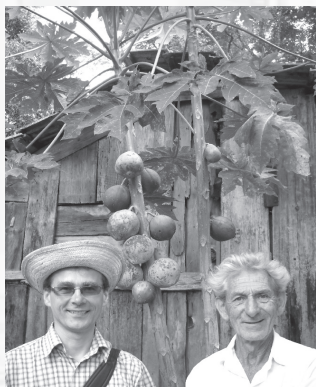
Dr. Natalie Kononenko visiting her old friend kobzar Pavlo Suprun. Kyiv, 2009



Dr. Maryna Hrymch

This is the second year of our cooperation with **Dr. Maryna Hrymch**, Professor of the Kyiv Shevchenko National University. Since the fall of 2009, she has substituted for Dr. Andriy Nahachewsky, teaching several classes in the Ukrainian Folklore Program. She also continues to be involved in the Local Culture Project, indexing and categorizing interviews. Dr. Hrymch has contributed a number of articles and book chapters on the topics of Ukrainian-Canadian children's subculture in the interwar period, ritual practices of the Plast organization, as well as the notion of ethnic identity to various publications in Ukraine. In the spring of 2009, Dr. Hrymch participated in an ethnographic expedition to Ukrainian settlements in Brazil. On the basis of her research, she has published an article and made public presentations about pioneer agricultural life of Ukrainians in Brazil. In addition to folklore of the Ukrainian diaspora, Dr. Hrymch is interested in the topic of Ukrainian sub-cultures (age, professional, organizational, etc) and is currently working on a series of publications on these topics. Dr. Hrymch also has a blog, where she documents her impressions of Canada (see <http://duliby1.blogspot.com/>; http://www.duliby.com.ua/from_editor.php)

Минає другий рік нашої співпраці з **д-ром Мариною Гримич**, професором Київського університету ім. Шевченка. З вересня 2009 року вона заміняє д-ра Андрія Нагачевського, викладаючи декілька курсів на Програмі українського фольклору. Вона також продовжує працювати над проектом "Місцева культура", індексує і категоризує інтерв'ю. За останній рік Д-р Гримич опублікувала в різних виданнях в Україні статті і розділи до книжок про українсько-канадську субкультуру в міжвоєнний період, обрядові практики "Пласту", а також про поняття етнічної ідентичності. Весною 2009 року д-р Гримич брала участь в етнографічній експедиції до українських поселень в Бразилії. На базі цього дослідження вона опублікувала статтю і прочитала публічні доповіді про піонерське землеробство українців в Бразилії. Окрім фольклору української діаспори, д-р Гримич цікавиться українськими субкультурами (віковими, професійними, організаційними, тощо). Вона також має блог, де документує свої враження від Канади (див. <http://duliby1.blogspot.com/>; http://www.duliby.com.ua/from_editor.php)



Dr. Andriy Nahachewsky with the Brazilian farmer Miguel Bugdanovycz in front of a shack made of pinhora (araucaria pine) wood, on Mr. Bugdanovycz's land at the bottom of a large cliff on Linha Nova Galicia. The fruit is called papaya.

Dr. Nahachewsky is very grateful to his friends and interviewees in Brazil. People are very friendly and willing to share their knowledge and experiences. To read more about his research in Brazil, please visit his blog <http://andriybrasil.blogspot.com/>

Dr. Andriy Nahachewsky, Director of the Kule Folklore Centre, is on a sabbatical leave this year, and is concentrating on a new research project in the Ukrainian communities of Brazil. The Brazilian Ukrainian community numbers about 400,000 people, mostly in the southern State of Parana. Ukrainian immigration to both Brazil and Canada began in 1891, and arrived mostly from the province of Galicia (Halychyna) in the Austro-Hungarian Empire (now part of Western Ukraine). Both Brazilian and Canadian Ukrainians predominantly worked the land, pioneering the wilderness. Dr. Nahachewsky's project aims to both collect people's recollections and document current traditions. His final goal is to compare how one root culture (late 19th century Halychyna) adapted over 110 years on three continents (in Brazil, in Canada, and in western Ukraine itself). He will concentrate on three main areas of traditional life: material culture (farming practices, folk arts); customs (calendar holidays, weddings, funerals, etc); and performing arts (music, dance).

One example of cultural adaptation is the *korovai*, the wedding bread. Both Canada and Brazil inherited this custom from Ukraine. The tradition declined after several generations in the New World, and is now experiencing some revival in both countries. In Brazil, the size of the *korovai* is larger than in Canada. It is always topped with a small sapling of the pinhora tree (araucaria pine, which is one of the symbols of Parana State). Using this tree is an adaptation, since it does not grow in Ukraine (nor in Canada). Ukrainian Brazilian weddings now often feature a special dance with the *korovai* around midnight, after which it is passed around and eaten by the guests. Today, the *korovai* is a strong ethnic marker in both countries.

Д-р Андрій Нагачевський, директор Центру фольклору ім. Кулів, цього року перебуває в академічній відпустці, працюючи над новим дослідницьким проектом серед українських громад в Бразилії. Українська спільнота в цій країні налічує близько 400 тисяч людей, переважно в південному штаті Парана. Українська імміграція до Бразилії, так само як до Канади, бере початок в 1891 році. Першопоселенці були переважно з Галичини. Українці Бразилії та Канади обробляли землю, підкорюючи дику природу. Д-р Нагачевський має на меті зібрати спогади людей і задокументувати теперішні традиції. Його кінцевою метою є простежити, як корінна культура Галичини кінця 19 століття адаптувалася впродовж 110 років на трьох континентах (в Бразилії, в Канаді, і в західній Україні). Він зосереджуватиме увагу на трьох сферах традиційного життя: матеріальній культурі (землеробство, народні промисли); звичаї (календарні свята, весілля, похорони, тощо); і виконавське мистецтво (музика, танець).

Одним із прикладів культурної адаптації є весільний *коровай*. Як Канада, так і Бразилія успадкували цей обрядовий атрибут з України. Новому Світі коровайний звичай з часом занепав, і зараз дещо відроджується в обох країнах. У Бразилії коровай за розміром більший, ніж в Канаді. Зверху він завжди прикрашений гілкою дерева пінбори (араукарія соснова, яка є одним із символів штату Парана). Використання цього дерева засвідчує місцеву адаптацію, оскільки воно не росте ні в Україні, а ні в Канаді. На українсько-бразильських весіллях близько опівночі часто виконують танець із короваєм, після чого його роздають гостям. Сьогодні коровай є вагомим етнічним символом в обох країнах.



Suzanna Belo and Carlos Da Palma's wedding in the community of Eduardo Chavez. May, 2009. Photo by Maryna Hrymchuk.

STAFF

As always, staff is crucial to our success. **Lynnien Pawluk** continues her able stewardship of the Kule Folklore Centre's financial and organizational matters. One of the major (and most exhausting) projects she oversaw last year was the the move of the Kule Folklore Centre to our new space in the Old Arts Building in summer 2009.

Last fall, **Mariya Lesiv** was appointed as Assistant Director of the Centre. Her duties are both academic and administrative and include supervising Research Assistants, applying for grants, and preparing an on-line course in Ukrainian Culture. Last year she travelled to Ukraine, giving presentations about our academic Ukrainian Folklore Program in various Ukrainian universities.

Genia Boivin and **Vincent Rees** have been working for the Centre as Archival Assistants since the fall of 2009. Genia is processing archival data and organizing various archival events such as the screening of the Ukrainian thriller *Shtol'nia* at Halloween. Vincent is responsible for public relations. Thanks to Vincent, the Kule Folklore Centre has a Facebook profile with 190 registered friends. Check it out and to join our team!

Katherine Howell, who completed her undergraduate degree in Ukrainian Folklore in 2008, has been working with the Kule Folklore Centre's rich video collection since May of 2007. She is making a very detailed database of VHS videos that include fieldwork materials on a variety of topics dealing with Ukrainian folklore as well as various commercial tapes. This database is now searchable by many different themes. The next step will be to digitize VHS tapes and make them accessible to the public.

СПІВРОБІТНИКИ

Як завжди, працівники відіграють дуже важливу роль в успішному функціонуванні Центру. Линнін Павлюк продовжує вміло управляти фінансовими й організаційними справами Центру Кулів. Одним з найбільших (і найвиснажливіших) проектів, здійснених під її керівництвом, був переїзд Центру до нового приміщення в будинку Old Arts влітку 2009 року.

Минулого вересня Марія Лесів була призначена асистентом директора Центру. Її обов'язки є академічно-адміністративними, включаючи координування роботи дослідників-асистентів, подання на гранти, і підготовку курсу української культури для викладання в інтернетному форматі. Минулого року вона подорожувала Україною з доповідями про академічну програму з української фольклористики в різних українських університетах.

Геня Буавин і Вінсент Ріс працюють архівістами-асистентами з вересня 2009 року. Геня займається архівуванням матеріалів та організовує різноманітні заходи (зокрема, показ українського триллера "Штольня" на свято Гелловіну). Вінсент відповідає за зв'язки з громадськістю. Завдяки йому, Центр фольклору ім. Кулів має свою сторінку на Facebook, де вже зареєстровано 190 друзів. Просимо переглянути і приєднатися до нашої команди!

Катерина Гавел, яка здобула бакалаврський ступінь з української фольклористики в 2008 році, працює над багатою відеокolleкцією Центру фольклору ім. Кулів з травня 2007 року. Вона створює детальну базу даних, яка охоплює відеоматеріали польових досліджень різноманітної фольклорної тематики, а також комерційні відео. В цій базі даних можна здійснювати пошук за різними темами. Наступним кроком буде перетворення цих матеріалів в цифровий формат, що зробить їх доступними для ширшої аудиторії.



Graduate students Genia Boivin and Huseyin Oylupinar are having fun unpacking boxes of books at our new place.



Staff of the Kule Folklore Centre. L to R: Genia Boivin, Lynnien Pawluk, Mariya Lesiv and Vincent Rees.

GRADUATE STUDENTS: PhD Level



Mariya Lesiv

Mariya Lesiv is completing her dissertation devoted to the phenomenon of "Ukrainian Native Faith." She recently contributed articles devoted to various aspects of this movement to *The Pomegranate: International Journal of Pagan Studies* and *Narodoznavchi zoshyty* (Ukraine). She has also contributed a book review to the journal *Nova Religio*. Mariya presented papers at the Hawaii International Conference on Arts and Humanities and the American Association for the Advancement of Slavic Studies. She also delivered a lecture related to her dissertation at the Department of Modern Languages and Cultural Studies. This year, she was awarded the Queen Elizabeth II Dissertation Fellowship for the second time.



Svitlana Kukharenko

Svitlana Kukharenko is actively working on her dissertation devoted to roadside memorials in Ukraine and in Canada. In the summer 2009, she received a Kule Ukrainian Folklore Graduate Travel Bursary to conduct research in Ukraine. She is also the recipient of the prestigious University of Alberta Dissertation Fellowship and was invited to present at a Grantsmanship Proseminar for Graduate Students at the Department of Modern Languages and Cultural Studies. Svitlana also presented a paper "Curse as a Magic Weapon in Contemporary Ukraine" at the American Folklore Society Annual Meeting and contributed a book review to *Slavic and East European Journal*.



Huseyin Oylupinar trying an embroidered shirt at a market in Ukraine

Huseyin Oylupinar is preparing for his candidacy exams. He is also conducting research for his dissertation "The Making of the Ukrainian Collective Memory: The Contemporary Revival of the Kozaks." In the summer 2009, he conducted fieldwork and archival research in Ukraine and attended the International Summer School of Ukrainian Studies at the Schevchenko National University of Kyiv. Huseyin has presented papers at several conferences, including International Graduate Student Symposium, University of Toronto; American Association for the Advancement of Slavic Studies; International Ballad Conference (Minsk, Belarus) and International Conference "Slavery, Ransom and Liberation in Russia and the Steppe Area, 1500-2000" (University of Aberdeen, United Kingdom). Several of his presentations were published as conference proceedings.



Nadya Foty

Nadya Foty, after several years of devoted work as Archivist for the Kule Folklore Centre, left this position and relocated to Saskatoon. She continues to work on her PhD, and is preparing for candidacy exams. Nadya teaches Ukrainian language classes at Saint Thomas More College, University of Saskatchewan. She has also worked on various projects as a Research Assistant to Dr. Natalia Khanenko-Friesen at the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage. Nadya assisted in academic preparations for the Oral History Symposium held in Kharkiv in December 2009 and in the re-writing and re-design of the Kule Folklore Centre's "Ukrainian Weddings" exhibit, to be displayed at the Ukrainian Cultural Heritage Village. She contributed an article to *Narodoznavchi Zoshyty* [Ethnology Notebooks].

АСПИРАНТИ: ДОКТОРАНТУРА

Марія Лесів закінчує дисертацію, присвячену феномену "Української Рідної Віри." Вона нещодавно опублікувала статті, пов'язані з різними аспектами цього руху у виданнях "Гранат: Міжнародний журнал з вивчення язичницьких рухів" та "Народознавчі зошити" (Україна). Вона також надрукувала рецензію на книгу в журналі "Нова Релігіо". Марія доповідала на Гавайській міжнародній конференції з соціально-гуманітарних дисциплін і на конференції Американської асоціації славистів, а також прочитала лекцію на тему своєї дисертації на Відділі сучасних мов і культурних студій в університеті Альберти. Цього року вона вдруге була нагороджена стипендією Королеви Єлизавети II.

Світлана Кухаренко активно працює над дисертацією, присвяченою посмертним придорожним знакам в Україні й Канаді. Влітку 2009 року вона отримала стипендію імені Кулів для проведення дослідження в Україні. Вона також нагороджена престижною Докторською стипендією Університету Альберти, і була запрошена Відділом сучасних мов і культурних студій виступити на семінарі для аспірантів, присвяченому поданню на гранти. Світлана доповіла на тему "Прокляття як магічна зброя в сучасній Україні" на конференції Американської асоціації фольклористів і опублікувала рецензію на книгу в "Журналі слов'янських і східно-європейських студій".

Гусейн Оілупінар готується до кандидатських іспитів, а також проводить дослідження для своєї дисертації "Творення колективної пам'яті: Сучасне відродження козацтва." Влітку 2009 р., він здійснив польові і архівні дослідження в Україні, навчаючись в Міжнародній літній школі українознавства при Національному університеті ім. Шевченка. Гусейн виступив на кількох конференціях. Серед них - Міжнародний семінар для аспірантів в Торонтському університеті, конференція Американської асоціації славистів, Міжнародна конференція з вивчення балади в Мінську та Міжнародна конференція "Рабство, викуп і визволення в Росії і степових районах, 1500-2000" (Абердінський університет, Великобританія). Декілька з його доповідей були опубліковані як висліди конференцій.

Надя Фотій, після кількох років відданої праці на посаді Архівіста Центру, переїхала до Саскатуну. Вона продовжує працювати над здобуттям докторського ступеню і готується до кандидатських іспитів. Надя викладає курси української мови в Саскачеванському університеті, а також працює над різними проектами як дослідник-асистент д-ра Н. Ханенко-Фрізен в Центрі дослідження української спадщини. Надя допомагала з академічною підготовкою Симпозіуму усної історії, який відбувся в Харкові в грудні 2009 року, і з переформлюванням виставки Центру фольклору ім. Кулів "Українське весілля," яка експонуватиметься в Селі спадщини української культури. Вона також опублікувала статтю в "Народознавчих зошитах".



Jiaying You



Maryna Chernyavs'ka working at the Medwidsky Ukrainian Folklore Archive



Paul Olijnyk and Genia Boivin presenting at a Foklore Lunch

Jiaying You, originally from China, is in her second year of an interdisciplinary PhD program in the Department of Anthropology and Modern Languages and Cultural Studies. She is interested in ethnochoreology and is currently completing the course requirements of her program.

GRADUATE STUDENTS: MA Level

Genia Boivin is completing her thesis entitled "Staging Politics: Ukrainian Staged Folk Dance in Montreal." She presented papers at the Folklore Studies Association of Canada, Canadian Association of Slavists and the American Folklore Society. Genia has also contributed a book review to *Ethnologies*. In March 2009, Genia attended a seminar on ethnochoreology and ethnomusicology in Trondheim, Norway. She was awarded the Queen Elizabeth II MA Fellowship.

Paul Olijnyk is a second year MA student in the Ukrainian folklore program. He has completed all of his course work and is working on his thesis devoted to a folk dance in the Hutsul area, western Ukraine. In March 2009, Paul also attended a seminar on ethnochoreology and ethnomusicology in Trondheim, Norway. He also received the Queen Elizabeth II MA Fellowship.

Victoria Shevchenko is completing the second year of her course-based program in Ukrainian folklore.

Maryna Chernyavs'ka began her MA program in the fall of 2009 and is currently completing course requirements.

SPECIAL EVENTS: Foklore Lunches

The Kule Folklore Centre successfully continues its established tradition of lunch-and-seminar series that allows faculty and students to share their research ideas. Speakers in fall 2009 included:

Genia Boivin, Svitlana Kukhareno, Mariya Lesiv, and Huseyin Oylupinar, "Professional Meetings in Folklore and Slavic Studies"

Genia Boivin and Paul Olijnyk, "People Have Never Stopped Dancing: Observations of the IPEDAK Seminar in Ethnochoreology and Ethnomusicology, Trondheim, Norway, 2009"

Dr. Maryna Hrymych, "Writers' Colony: Sub-culture of Ukrainian Soviet Writers"

Dr. Andriy Nahachewsky, "A Ukrainian Wedding in Brazil"

Victoria Shevchenko, "Carnival Festivals in Ukrainian and Canadian Calendar Cycles"

Victor Mishalow, a bandura player and researcher

Svitlana Kukhareno, "Do People in Ukraine Still Believe in Curses?"

Huseyin Oylupinar, "My Observations From Ukraine: Summer 2009"

Dr. Natalie Kononenko, "Fieldwork in Ukraine: Completing Existing Projects; Discovering New Opportunities"

Mariya Lesiv, "Studying Folklore in Ukraine and in Canada: My Recent Experience with Ukrainian Universities"

Джаїнг У з Китаю цікавиться етнохореологією. Вона закінчує другий рік своєї інтердисциплінарної докторської програми на Відділах антропології та Сучасних мов і культурних студій. На даному етапі Джаїнг слухає навчальні курси.

АСПІРАНТИ: МАГІСТРАТУРА

Геня Буавин закінчує магістерську працю про український сценічний танець в Монреалі. Вона виступила з доповідями на конференціях Канадської та Американської асоціації фольклористів і Канадської асоціації славистів, а також написала рецензію на книгу для журналу "Етнології". В березні 2009 р. вона відвідала семінар з етнохореології і етномузикології в Норвегії. Геня отримала магістерську стипендію ім. Королеви Єлизавети II.

Павло Олійник закінчує другий рік своєї програми. Він прослухав курси і працює над магістерською тезою, присвяченою народному танцю Гуцульщини. Минулого року Павло також відвідав семінар з етнохореології й етномузикології в Норвегії та отримав магістерську стипендію ім. Королеви Єлизавети II.

Вікторія Шевченко закінчує другий рік своєї програми.

Марина Чернявська розпочала навчання у вересні 2009 року і на разі слухає курси.

ПОДІЇ: Фольклорні обіди

Центр фольклору ім. Кулів успішно продовжує традицію проведення серій обідів-семінарів, що дозволяє професорам і студентам обмінюватися своїми дослідницькими ідеями. Доповідачі 2009 року:

Геня Буавин, Світлана Кухаренко, Марія Лесів та Гусейн Оілупінар, "Професійні конференції фольклористів і славистів"

Геня Буавин і Павло Олійник, "Люди ніколи не переставали танцювати: Спостереження з семінару з етнохореології і етномузикології в Норвегії"

Д-р Марина Гримич, "Будинки творчості: Субкультура українських радянських письменників"

Д-р Андрій Нагачевський, "Українське весілля в Бразилії"

Вікторія Шевченко, "Карнавальні фестивалі в українському і канадському календарному циклах"

Віктор Мішалов, бандурист і дослідник

Світлана Кухаренко, "Чи люди в Україні все ще вірять у прокляття?"

Гусейн Оілупінар, "Мої враження з України: Літо 2009 року"

Д-р Наталія Кононенко, "Польові дослідження в Україні: Завершення поточних проєктів і пошук нових можливостей"

Марія Лесів, "Вивчення фольклору в Україні і Канаді"

UKRAINIAN STUDIES IN KOREA



Dr. Sogu Hong

We are very proud of our former graduate student **Dr. Sogu Hong**. He received his PhD in Ukrainian Folklore in 2005, having defended the dissertation "Ukrainian Canadian Weddings as Expressions of Ethnic Identity: Contemporary Edmonton Traditions." Sogu returned to Korea to join the Faculty of the Hankuk University of Foreign Studies, where he successfully taught Ukrainian language and culture courses. When the new Department of Ukrainian Studies was officially established at the HUFSS on March 1, 2009, Dr. Hong was appointed Assistant Professor of Ukrainian Studies. In the first year, the Department of Ukrainian Studies had 22 students, 1 Korean faculty member and 1 native Ukrainian instructor.

We recently donated over one thousand books related to Ukrainian studies to the Department of Ukrainian Studies in Korea. The majority of the books came from the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archive, St. John's Ukrainian Orthodox Institute, Basilian Fathers' Museum in Mundare, and the Ukrainian-Canadian Archives and Museum of Alberta. Jars Balan, Canadian Institute of Ukrainian Studies, was our active partner in this endeavour. The project was sponsored by the Kule Folklore Centre and The Ukrainian Pioneers' Association of Alberta. Thanks to Mariya Lesiv we also received a grant from University of Alberta International to help cover shipping expenses. Lynnien Pawluk was the driving force behind the shipping process. Graduate students Genia Boivin, Maryna Chernyavska and Viktoriya Shevchenko prepared a detailed inventory list.

We are looking forward to close cooperation with Hankuk University in the future, and foresee the organization of joint conferences, as well as student and faculty exchanges.

УКРАЇНСЬКІ СТУДІЇ В КОРЕЇ

Ми дуже пишаємося своїм колишнім аспірантом, д-ром Согу Гонгом. Він захистив дисертацію з українського фольклору на тему "Українсько-канадські весілля як прояви етнічної ідентичності: Сучасні традиції в Едмонтоні" в 2005 р. Повернувшись до Ганкукського університету іноземних студій в Корей, він успішно викладав курси з української мови і культури. 1 березня 2009 року при цьому університеті було офіційно засновано новий Відділ українських студій. Д-р Гонг отримав посаду професора українських студій. Протягом першого року на Відділі навчалось 22 студентів. Окрім 1 корейського професора, там працює 1 викладач з України.

Центр нещодавно пожертвував понад тисячу примірників книг з україністики для Відділу українських студій в Корей. Більшість книг надійшло з Архіву українського фольклору ім. Б. Медвідського, Українського Православного інституту ім. Св. Івана, Музею отців-василіян в Мандері та Українсько-канадського архіву і музею Альберти. Ярьс Балан з Канадського інституту українських студій був нашим активним партнером цього проєкту, який профінансували Центр фольклору ім. Кулів і Асоціація українських піонерів Альберти. Завдяки Марії Лесів, ми також отримали грант на часткове покриття коштів на пересилку від Міжнародного відділу Університету Альберти. Линнін Павлюк була рушійною силою в організації пересилки. Аспіранти Геня Буавин, Марина Чернявська і Вікторія Шевченко уклали детальний інвентарний список.

Ми сподіваємося на тісну співпрацю з Ганкукським університетом в майбутньому.



Shippers pick up the parcel from the Medwidsky Ukrainian Folklore Archives



Korean students meet the truck carrying the shipment of books on HUFSS campus



The new library at Hankuk University's Department of Ukrainian Studies

FOLKLORICA

Journal of the Slavic and East European Folklore Association



Volume XIV
2009

The Kule Folklore Centre has been the home of **FOLKLORICA, the Journal of the Slavic and East European Folklore Association**, for the past 5 years. Dr. Natalie Kononenko has been the editor of this journal since 2007. The Kule Folklore Centre, the Department of Modern Languages and Cultural Studies, and the University of Alberta contribute to its production by providing financial and staff support, and, as of this year, release time for Dr. Kononenko. Peter Holloway volunteers as the person who formats the journal and prepares it for press.

Due to their efforts and hard work, **FOLKLORICA** is now the premier English language folklore journal on Slavic and East European topics. Its subscription rate has more than doubled, attracting subscribers from Canada, the USA, Europe, Asia and the former Soviet bloc. **Folklorica** is now carried by libraries around the world. In 2009, the XIV volume of the journal appeared in print. To access **FOLKLORICA**, please visit the following website: <https://journals.ku.edu/index.php/folklorica/>



OUR VISITORS

In February of 2009, we hosted **Taras Kompanichenko** and **Jurij Fedynskyj**, kobzari (folk bards) from Ukraine who belong to the Kyiv Kobzar Guild. Kompanichenko has mastered the Veresai twelve string kobza (a traditional Ukrainian stringed instrument), hurdy-gurdy and Cossack lute. Fedynskyj is American-born, and has lived in Ukraine for the past eight years, studying and touring with Kompanichenko. He plays the kobzar bandura, Veresai kobza, drum, and bassola. The musicians performed old religious psalms and chants, historical ballads, and epic songs. They also shared their knowledge about these traditions at various events and institutions: at a Folklore Lunch cosponsored by folkwaysAlive!, within the International Week program at the University of Alberta; in Ukrainian culture and literature classes; as well as at several Ukrainian community organizations and schools. Their visit to Canada was organized by the Canadian Institute of Ukrainian Studies with the support of the Kule Folklore Centre and the Ukrainian Culture, Language and Literature Program, University of Alberta.



Jurij Fedynskyj and Taras Kompanichenko performing in Edmonton. Photo by Bohdan Klid

In October of 2009, the Kule Folklore Centre and the Canadian Institute of Ukrainian Studies hosted **Victor Mishalow**, an Australian-born Ukrainian musician and ethnomusicologist who currently resides in Toronto. He studied the bandura and traditional kobzar art in Australia, at the Kyiv Conservatory, and with the important bandura player Hryhorii Tkachenko. He recently earned his Candidate of Sciences degree from Kharkiv State Academy of Culture, having defended the dissertation "Cultural and Artistic Aspects of the Genesis and Development of Performance on the Kharkiv Bandura." At the University of Alberta, Mishalow delivered the lecture "Hnat Khotkevych, the Kharkiv Bandura and the Re-establishment of a Neglected Playing Tradition." He met with students and staff at a Lunch co-sponsored by the Kule Folklore Centre and folkwaysAlive!, demonstrating various performance styles on both the traditional and contemporary bandura. He also attended a class on Ukrainian folk songs. In addition, Mishalow performed before students in the Ukrainian-English bilingual schools and played a concert sponsored by the Ukrainian Music Society of Alberta.

У жовтні 2009 р. Центр фольклору ім. Кулів та Канадський Інститут українських студій приймав українського музиканта і етномузиколога Віктора Мішалова, що народився в Австралії, а тепер проживає в Торонто. Він вивчав бандуру і традиційне кобзарське мистецтво в Австралії, в Київській консерваторії і від відомого бандуриста Григорія Ткаченка. В. Мішалов нещодавно отримав ступінь кандидата наук в Харківській академії культури, захистивши дисертацію на тему "Культурні і мистецькі аспекти ґенези і розвитку виконавства на харківській бандурі." В Університеті Альберти він прочитав лекцію на тему "Гнат Хоткевич, харківська бандура і відновлення знівельованої традиції гри", а також зустрівся зі студентами і працівниками університету на нашому фольклорному обіді-семінарі, організованому спільно з етномузикологічним центром folkwaysAlive!, демонструючи різні виконавські стилі як на традиційній, так і на сучасній бандурах. В. Мішалов також відвідав академічне заняття з українських народних пісень. Крім того, він виступав перед учнями українсько-англійських двомовних шкіл і дав концерт, організований Українським музичним товариством Альберти.

У лютому 2009 р. у нас гостювали Тарас Компанійченко і Юрій Фединський, кобзарі з України, члени Київської гільдії кобзарів. Т. Компанійченко опанував 12-струнну вересайську кобзу, ліру і козацьку кобзу. Ю. Фединський народився в Америці, але живе останні 8 років в Україні, навчаючись в Т. Компанійченка та гастролюючи з ним. Він грає на кобзарській бандурі, вересайській кобзі, бубні і басолі. В Едмонтоні музиканти виконували давні псалми і канти, історичні пісні та думи, а також ділились своїми знаннями про ці традиції. Вони виступали на Фольклорному обіді-семінарі, організованому спільно з етномузикологічним центром folkwaysAlive!, під час програми Міжнародного тижня в Університеті Альберти; на заняттях з української культури і літератури, а також в кількох громадських організаціях і школах. Їхній візит до Канади був організований Канадським Інститутом українських студій при підтримці Центру фольклору ім. Кулів і Програми з української культури, мови і літератури при Університеті Альберти.



Victor Mishalow during his visit of a Ukrainian folk songs class, University of Alberta

COMMUNITY OUTREACH

Art of Gerdan

In February 2010, the Kule Folklore Centre, in partnership with the Alberta Council for the Ukrainian Arts, sponsored two *gerdan* (traditional Ukrainian-style beadwork) events featuring Toronto-based **Maria Rypan**, a renowned expert in this art form. At the University of Alberta, Ms. Rypan delivered the lecture "Contemporary Beadwork in Ukraine" and conducted a beading workshop at the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archive. Her workshops at our Archive, as well as other community institutions, proved to be very successful, showing a great level of community interest.



Maria Rypan during her lecture at the University of Alberta



Maria Rypan shares her knowledge during a workshop at the Medwidsky Ukrainian Folklore Archive, University of Alberta



Motanka workshop in the Medwidsky Ukrainian Folklore Archive. Dr. Natalie Kononenko and Svitlana Kukharenska are helping Jiaying You and Maryna Chernyavska make motanky.

ЗВ'ЯЗКИ З ГРОМАДСЬКІСТЮ

Мистецтво гердану

В лютому 2010 року Центр фольклору ім. Кулів у співпраці з Альбертською Радою українського мистецтва організували дві події, присвячені виробам з бісеру. Нашою гостею була Марія Рипан з Торонто, яка є знаним експертом у цьому виді мистецтва. В Університеті Альберти п. Рипан прочитала лекцію на тему "Сучасні вироби з бісеру в Україні" і провела майстер-клас з виготовлення герданів в Архіві українського фольклору ім. Б. Медвідського. Її майстер-класи, як в архіві, так і в інших інституціях, були дуже успішними і засвідчили великий інтерес громади.

Dr. Kononenko's *motanka* and *pysanka* workshops also proved to be very successful. Last November, the Kule Folklore Centre sponsored two *motanka* workshops: at St. Anthony's Ukrainian Orthodox Church as part of Super Saturday, a festival for the children of the parish, and in the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives. *Motanky* are miniature versions of traditional dolls that are suitable for use as Christmas tree ornaments. Before the hands-on session, Dr. Kononenko gave an illustrated talk on Christmas traditions. The Kule Folklore Centre plans to make the *motanka* workshop an annual event and to offer a series of workshops. A 2009 *pysanka* workshop was held at the International House, University of Alberta, where it attracted many international students. We will continue the *pysanka* workshop tradition in 2010.

Майстер-класи з виготовлення мотанок і писанок, започатковані д-ром Наталією Кононенко, також користуються великим успіхом. Минулого листопада Центром фольклору ім. Кулів було організовано два майстер-класи з виготовлення мотанок: в Українській Православній церкві Св. Антонія в межах дитячого фестивалю і в Архіві українського фольклору ім. Б. Медвідського. Мотанки - це мініатюрні версії традиційних ляльок, які можуть служити ялинковими прикрасами. На початку заняття Д-р Кононенко прочитала доповідь про Різдвяні традиції. Центр фольклору ім. Кулів планує проводити такі майстер-класи щорічно. В 2009 р. свій щорічний майстер-клас з виготовлення писанок ми провели в Міжнародному Домі в Університеті Альберти, де він привернув увагу студентів з багатьох країн світу. Ми продовжимо цю традицію в 2010 р.

Thanks to Dr. Peter Holloway, the Kule Folklore Centre was well represented at various festivals last summer. At the Vegreville Pysanka Festival, he demonstrated the Ukrainian Folklore web sites that he has produced: Ukrainian Traditional Folklore (www.arts.ualberta.ca/uvp/) that includes many photographs, searchable sound interviews, movies and Virtual Reality (3-D) images of 586 pysanky, 7 churches, and 5 houses. He also showed the Shkola website (www.arts.ualberta.ca/Shkola/), an educational resource for the Ukrainian bilingual schools. Yanina Vihovska, a co-author of the Shkola website, helped Dr. Holloway present this information in the Ukrainian Pavilion at Edmonton's Heritage Days. The following weekend they both journeyed to the Ukrainian Cultural Heritage Village to hold a *motanky* (folk doll) workshop for children on Ukrainian Day.



Dr. Peter Holloway in the Ukrainian tent, Heritage Days, 2009



Yanina Vihovska conducting a Motanka workshop at the Ukrainian Cultural Heritage Village on Ukrainian Day, 2009



Dr. Natalie Kononenko during her talk at the Ukrainian Antiques Show at St. John's Cathedral

Professor Kononenko and graduate student Mariya Lesiv were invited to give an opening address at the Ukrainian Antiques Show organized by the Ukrainian Museum of Canada at St. John's Cathedral on August 29, 2009. Mariya Lesiv talked about how artistic objects acquire profound meaning over time through family experiences and stories. Dr. Kononenko emphasized that Ukrainian embroidery and clothing are often associated with important events in the lives of the artists. In many cases, making the object helps the artists to overcome traumatic events in their lives. Her talk was illustrated with several such artifacts acquired in Ukraine.

On September 12, Drs Kononenko and Holloway attended the Ukrainian Festival at St. Anthony's Ukrainian Orthodox Church. Kononenko gave an illustrated lecture "Rushnyky: Cloths of Power." She had examples of rushnyky used in weddings and funerals as well as those that commemorate tragic events. Holloway demonstrated digital resources developed by the Centre.

Професор Кононенко і аспірантка Марія Лесів були запрошені виступити зі вступним словом на Показі українського антикваріату, організованому Українським музеєм Канади 29 серпня 2009 р. Марія говорила про те, як мистецькі експонати з часом набувають глибокого значення через пов'язаний з ними родинний досвід. Д-р Кононенко наголосила, що українська вишивка і одяг часто асоціюються з важливими подіями в житті народних художників. В багатьох випадках творчість допомагає їм пережити травматичні події. Свою доповідь вона проілюструвала кількома такими експонатами, придбаними в Україні.

12 вересня 2009 р. д-р Кононенко і д-р Головай побували на Українському фестивалі в Українській Православній церкві Св. Антонія. Д-р Кононенко прочитала лекцію на тему: "Рушники: Полотна сили", проілюструвавши її прикладами весільних, похоронних і пам'ятних рушників. Д-р Головай продемонстрував електронні ресурси, розроблені Центром.

AWARD FOR UKRAINIAN ART IN ALBERTA

This award was recently established by the Friends of the Ukrainian Folklore Centre and the Alberta Council for the Ukrainian Arts. Last year's recipient was the Barvy Art Studio led by Iryna Karpenko and Valeriy Semenko. The award was given to assist their Ukrainian Fairytales Project. It will provide the students with an opportunity to learn about and illustrate wonderful Ukrainian Folktales, such as Telesyk, Kotyhoroshko, The Cat and the Cock, Sister Fox, and Brother Wolf and Crippled Duck (Kryven'ka Kachechka). Award for Ukrainian Arts in Alberta application forms are available upon request from ACUA by phone: (780) 488-8558 or email: info@acuarts.ca

BOHDAN MEDWIDSKY UKRAINIAN FOLKLORE ARCHIVE

Our Archive continues to develop. In addition to hosting various community events, we grow through valuable new donations. We also attract researchers .

New Donation from Dr. Bohdan Medwidsky

We recently received another major donation from our founder Dr. Bohdan Medwidsky. This donation includes valuable publications, manuscripts, artifacts and correspondence. We are very grateful to Professor Medwidsky for his continued support.

Donation from Dr. Wolodymyr Kulczynskij

Dr. Kulczynskij, who resides in Curitiba, is a retired professor and a key figure in Ukrainian language teaching in Brazil. He has a Canadian connection in that he lived both in Toronto, and in Smoky Lake, Alberta. He published a book *A Lingua Ucrainiana Falada no Brasil* [The Ukrainian language spoken in Brazil] in 2005. Through Dr. Nahachewsky, Dr. Kulczynskij made a very valuable donation to the Kule Folklore Centre, including his book and 35 cassette tapes of his research group's field recordings of Ukrainian language and ethnographic materials. Dr. Kulczynskij traveled to many areas within the Ukrainian settlement area in Brazil and recorded people speaking Ukrainian in their local dialect. Once digitized, this material will be of great interest to linguistics and folklore scholars around the world.

The Archive was explored by researchers from both the University of Alberta and Grant MacEwan University. Several members of the general public have also used its resources. One of our visitors was **Dr. Claire Borody**, a Professor from the Department of Theatre and Film, University of Winnipeg. The research she engaged in at the Medwidsky Archive was in preparation for a large-scale performance piece that she will be writing and constructing over the course of 2010. The working title of this venture is "The Kateryna and Havrylo Project." The core of the project will be a text that is informed by Borody's experience travelling in Ukraine and original stories told by Borody's father when she and her brother were children. She is also planning to integrate Ukrainian Canadian mythology and culture into her play. Dr. Borody found many valuable resources at the Medwidsky Archive and is planning to return in mid 2010 to continue her research.



Наш Архів цікавить як академічних дослідників, так і ширшу громадськість. В грудні минулого року тут декілька днів працювала д-р Клара Бородій, професор Відділу театрознавства і фільмознавства з Вінніпезького університету. Дослідження, яке вона проводила, пов'язане з великою театральною виставою, над якою д-р Бородій планує працювати впродовж 2010 року. Робочою назвою твору є "Проект 'Катерина і Гаврило'". В його основу ляже текст, базований на авторових враженнях від подорожей Україною і на розповідях батька, які д-р Бородій зі своїм братом чули в дитинстві. Вона також планує інтегрувати в цю виставу великий пласт українсько-канадської міфології і культури. Д-р Бородій знайшла багато цінних ресурсів в Архіві ім. Б. Медвідського і має на меті продовжити тут своє дослідження влітку 2010 р.

Dr. Claire Borody conducting research at the Medwidsky Ukrainian Folklore

АРХІВ УКРАЇНСЬКОГО ФОЛЬКЛОРУ ІМ. БОГДАНА МЕДВІДСЬКОГО

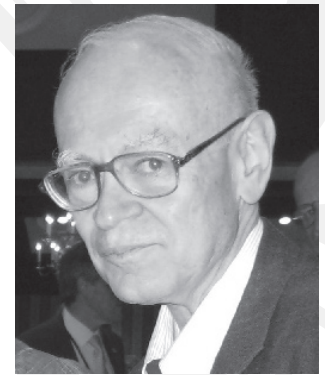
Наш архів активно розвивається, привертаючи увагу дослідників. Ми організовуємо різноманітні заходи і зростаємо завдяки цінним надходженням.

Нова пожертва від д-ра Богдана Медвідського

Ми нещодавно отримали ще одну велику пожертву від нашого засновника д-ра Богдана Медвідського. Цей дар охоплює цінні видання, рукописи, мистецькі експонати і листування. Ми широ вдячні професору Медвідському за його постійну підтримку.

Пожертва від д-ра Володимира Кульчинського

Д-р Кульчинський, який проживає в Куритибі, Бразилія, є колишнім професором і ключовою фігурою у викладанні української мови в Бразилії. З Канадою він пов'язаний тим, що жив в Торонто і в Смокі Лейку, Альберта. В 2005 р. він опублікував книгу "Українська мова в Бразилії". Через д-ра Нагачевськочо, д-р Кульчинський передав дуже цінний дарунок для Центру фольклору ім. Кулів: власну книгу і 35 касет записів української мови і етнографічних матеріалів, зібраних його дослідницькою командою. Д-р Кульчинський подорожував багатьма околицями українських поселень в Бразилії і записав місцеві діалекти говірки. Коли цей матеріал буде переведено в цифровий формат, він стане дуже цінним надбанням для лінгвістів і фольклористів усього світу.



Dr. Bohdan Medwidsky.



Dr. A. Nahachewsky with Dr. W. Kulczynskij in his home, February 17, 2010.



Dr. Erast Huculak with former President of Ukraine Viktor Yushchenko and Prime-Minister of Canada Stephen Harper

MY WOODEN SUITCASE

by Dr. Erast Huculak

Dr. Erast Huculak, our Toronto-based major donor, recently published a book of memoirs entitled *My Wooden Suitcase*. This book was published in his hometown of Rivne, Ukraine. The memoirs cover Dr. Huculak's childhood years, immigration to Canada as a teenager (with a wooden suitcase that held most of his possessions) and his path to a career as a very successful businessman.

Dr. Huculak has been a generous supporter of many educational, social, and political causes, including the consolidation of democracy in Ukraine. He was actively involved in the Ukrainian democratic organization RUKH that significantly contributed to the declaration of Ukraine's independence from the Soviet Union. He has also served as an Honorary Consul of Ukraine. *My Wooden Suitcase* is an engaging piece of reading describing a very rich and interesting life.

We would like to express our sincere gratitude to the Friends of the Ukrainian Folklore Centre - Natalia Troshenko (President), Tiffany Teslyk (Treasurer), Larisa Sembaliuk-Cheladyn (Secretary), Michael Kornylo, and Olexander Lazaruko - for their continued involvement and support!

The Friends of the Ukrainian Folklore Centre is a registered charity Reg # 88791-2038 RR0001

ДЕРЕВ'ЯНА ВАЛІЗА

д-ра Ераста Гуцуляка

Д-р Ераст Гуцуляк, один з наших великих жертводавців, який мешкає в Торонто, нещодавно опублікував книгу спогадів "Моя дерев'яна валіза". Вона вийшла друком у його рідному місті Рівне. Спогади охоплюють його дитинство, імміграцію до Канади в підлітковому віці (з дерев'яною валізою, яка вмістила майже всі його пожитки), і шлях до дуже успішної підприємницької кар'єри.

Д-р Гуцуляк щедро підтримує багато освітніх, соціальних і політичних починань, включаючи консолідацію демократичних сил в Україні. Він брав активну участь в українській демократичній організації "Рух", яка відіграла ключову роль в проголошенні декларації незалежності України від Радянського Союзу. Д-р Гуцуляк також уже тривалий час служить Почесним Консулом України. "Моя дерев'яна валіза" є захоплюючим текстом, що описує багатий і цікавий життєвий досвід.



UKRAINIAN ETHNOGRAPHY NEWS

is published by the Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore in the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

«ВІСНИК УКРАЇНСЬКОЇ ЕТНОГРАФІЇ» видається Центром українського та канадського фольклору ім. Петра і Дорис Кулів при Відділі сучасних мов та культурних студій.

Phone: 780-492-6906

Fax: 780-492-2051

MLCS - 200, Arts Building,
University of Alberta Campus
Edmonton, AB Canada

T6G 2E6

E-mail: ukrfolk@ualberta.ca

See our many resources at www.ukrfolk.ca;
<http://www.arts.ualberta.ca/uvp/>;
<http://www.arts.ualberta.ca/Shkola/>

Editor

Dr. Natalie Kononenko

Writers

Mariya Lesiv

Dr. Natalie Kononenko

Dr. Peter Holloway

Dr. Andriy Nahachewsky

Design

Mariya Lesiv

Sheryl Mayko

Copy Translation into Ukrainian
Mariya Lesiv

Dr. Maryna Hrymych - proofreader of the translation

To Donate

Name _____ Address _____

Day Phone # _____ Evening Phone # _____ Email _____

Please mail or deliver donations to:

Friends of the Ukrainian Folklore Centre

MLCS 250, Old Arts Building, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E6

Tax Receipt Required: yes no

Payment options: Cheque (payable to the Friends of the Ukrainian Folklore Centre)

Cash (in person only)

Thank you for your generous support!

